



| 光明社科文库 |

# 中国话本小说与英美民间 故事的比较研究

石松◎著

光明日报出版社



| 光明社科文库 |

# 中国话本小说与英美民间 故事的比较研究

---

石松◎著

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国话本小说与英美民间故事的比较研究 / 石松著

—北京: 光明日报出版社, 2019. 3

ISBN 978-7-5194-5127-1

I. ①中… II. ①石… III. ①话本小说—小说研究—  
中国②民间故事—文学研究—英国③民间故事—文学研究  
—美国 IV. ①I207.41②I516.077③I712.077

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 039890 号

中国话本小说与英美民间故事的比较研究

ZHONGGUO HUABEN XIAOSHUO YU YINGMEI MINJIAN GUSHI DE  
BIJIAO YANJIU

---

著 者: 石 松

责任编辑: 刘兴华

责任校对: 赵鸣鸣

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 净

---

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市西城区永安路 106 号, 100050

电 话: 010-67014267 (咨询), 63131930 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: [gmcbbs@gmw.cn](mailto:gmcbbs@gmw.cn)

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

---

印 刷: 三河市华东印刷有限公司

装 订: 三河市华东印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换, 电话: 010-67019571

---

开 本: 170mm × 240mm

字 数: 260 千字

印 张: 15.5

版 次: 2019 年 6 月第 1 版

印 次: 2019 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5194-5127-1

---

定 价: 85.00 元

版权所有 翻印必究

## 作者简介

### 石 松

1981年出生于湖北黄石。文学博士，任教于杭州师范大学外国语学院。主编著作一部，参编二部。参加国家项目三项，主持省级项目一项。发表《武松的文化遭遇》、《羽状结构：英国骑士传统与英格兰特性的互构延伸》等论文二十余篇。

**本书资助单位：**

1. 杭州师范大学
2. 杭州师范大学外国语学院
3. 杭州师范大学跨文化研究所

**本书资助项目名称：**

2018年度杭州市哲学社会科学规划课题重大项目： 杭州师范大学  
外国文学与话语传播研究中心，“中国话本小说与英美民间故事比论”  
(项目号：2018JD17)

外国语言文学浙江省一流学科A类建设项目

杭州师范大学攀登工程二期高水平培育学科建设项目

## 序 言

石松博士的《中国话本小说与英美民间故事的比较研究》即将出版,令人高兴,这部著作能否得到认可,还有待学界检验。这个研究课题是我和石松反复讨论后拟定的。我本人一直从事中国古代通俗小说和俗文学研究,近些年来,先后主持的两个国家社科基金项目,都是中国说唱文学研究课题。我对外国民间文学、口述文学很关注,希望多了解外国口述文学的发展与特点,这有助于更好地比较认识中国说唱文学。近些年我多次参加北美口述文学学会的活动,为参加这个学会的会议,去过美国和加拿大几个城市,觉得了解北美同行的研究情况对自己很有帮助,在研究视野、研究方法、评判标准诸多方面,都有不少收获。石松的知识结构、学术背景比较独特,他随我攻读中国古代文学的博士学位,我们师生二人的知识结构特点,使我们的合作具有互相补充的性质。

石松的父亲是很有成就的中国古代文学教授,石松受家庭影响,对中国历史文化和古代小说很有兴趣,相关知识比较厚实。据说他父亲曾经很遗憾自己英语不过硬,影响了事业发展。这给石松很深印象,他想避免这种遗憾,有意追求中西贯通的学术境界,于是报考英语专业,在大学从事英语专业教学,同时他一直有进行比较研究的愿望。石松在2010年到2011年,曾在美国田纳西州工作两年。紧邻密西西比河的田纳西州,在历史上是美国最大棉花贸易市场,还是最大的奴隶买卖市场,直到现在,黑人人口仍然达到总人口半数之多。田纳西州的节日很有趣,每年5月举行棉花狂欢节,听说在密西西比河畔还有烧烤节和全国烧烤大赛。田纳西州的乡村音乐发达,乡村音乐名人堂就在这里。蓝调音乐火爆,著名歌手猫王就出生并长期活跃在这里,猫王故居和唱片公司现在都成为很受欢迎的旅游景点。田纳西州的历史文化很独特,可以说这里是美国民间文学最重要基地。东

田纳西州立大学,专业设置很独特,有讲故事专业,美国的国家讲故事中心就设在这里。石松在田纳西州两年,对美国讲故事和民间说唱文化等等,产生了浓厚兴趣。他对英国民间文学也一直很有兴趣,有一些研究成果。石松的博士论文围绕中国话本小说与英美民间文学进行比较。希望通过比较研究,加深认识有关中国和英美文学中折射的社会大众诸多方面文化观念,也了解认识双方不同的叙述方式。

作为跨文化比较研究,最理想的比较方式应当是双方具备对等性质。然而本课题中与英美民间文学进行比较的,却不是中国民间文学,而是中国的话本小说。这种选择,是反复讨论才决定的。在中国文化漫长的发展过程中,民间文学的发展可能不够充分,正统观念的影响甚至压制,是一层原因。汉语文字特点造成记载和保存的困难,可能有不少民间文学口头创作自生自灭,这是另一层原因。“五四运动”以后,在民间文学受到重视、受到整理的背景下,有人总结出民间文学四大代表作或者几大代表作的说法,孟姜女故事、白蛇传故事、梁祝故事、牛郎织女故事、董永七仙女等等故事被看作这方面的优秀代表作。这些作品题材集中于某些领域,客观上讲,不能全面反映中国社会大众的精神文化生活。另一方面,有些这类故事也在戏曲和小说中得到加工丰富,我们应该尽量重视研究这类故事,同时也要扩大研究视野。如果我们想认识社会大众的历史观、英雄史观,追寻把握文化哲学意蕴,深刻了解与万花筒般的现实生活相对应的人生态度,通过民众日常生活感受其美学倾向,那么显然需要包容更广的研究对象。与中国民间文学的发展道路相比,中国话本小说的演变则呈现另一种风貌。话本小说是联系民间说唱艺术“说话”而形成的小说,不管在瓦肆勾栏演出或者在书场中演出,说话艺术必须经受广大民众的审美检验和感受。因此话本小说在表述形式和叙事语言等很多方面,富有民间文艺特点。

话本小说包括长篇话本和短篇话本,这些作品包括民间艺人、书会才人的创作,也包括下层文人根据说书整理的文本,还包括文人的拟话本作品。时间范围从唐代的变文话本直到现代说书话本。杭州大学著名学者胡士莹先生的《话本小说概论》可以作为本课题重要参考书,然而本课题研究领域却超过《话本小说概论》的涵盖范围。长篇话本中包含了三国故事、水浒故事、西游记故事、隋唐故事、封神演义等故事的发展,这些话本小说的发展都经历宋元说话阶段,也都经历明清和近现代说书活动一再加工。话本小说与讲唱文学经常有密

切联系。不同的话本小说故事有不同意义,其中关公故事彰显的忠义精神,水浒故事蕴含的民族忠义精神和个性反抗精神,矛盾交织的组合形式,具有很高的研究价值。西游记故事的求索精神和浪漫想象,白蛇传故事在不同戏曲宝卷小说中富于变化,但是坚贞的爱情和舍己救人的精神,始终如一。皮五辣子等生活故事显示的民俗风情和民俗学价值,随着时间推移可能更受重视。这类生活故事与英美民间文学之间,比较研究的意义及前景如何,应该给予思考和关注。

跨文化语境的比较研究容易激发调动研究者的主观能动性,在比较研究当中,为了追求深刻把握研究对象,追求鉴别力度,可能迫使研究者主动加强“文本细读”,甚至加强“原典求证”式的探寻和解释。比较研究带来视野拓宽,思维活跃,这是比较研究的好处。从难度来讲,比较研究要求大幅度扩展阅读范围,要求理性认识层面提高素养,这些繁重任务会带来很大压力。为了做到客观准确、恰如其分,最忌讳一知半解与主观愿望相结合,作出似是而非的判断评价。记得上个世纪80年代初,“意识流”研究一度比较盛行,曾经看到一些比较研究文章,拿李白诗歌与西方“意识流”代表作品进行比较,作出结论说唐代李白也是“意识流”大作家,随后又看到说屈原《离骚》是“意识流”代表作品的宏论。李白和屈原都是性情豪放、才情过人、思维敏捷的诗人,他们的创作活动中可能确有符合“意识流”现象的精神活动,但是我们如果缺少自己的审美观念和话语系统,总是做“跟风派”,经常跟着不同的潮流走,总在后面重复别人说过的话,那实际上降低了比较研究的深度。

在比较研究中,有时候会感觉到类比定位容易变得简单化,甚至可能发生“越比越错”的现象,比如本书第四章第二节,比较研究中涉及到西方文学理论关注的“圆形人物”、“扁平人物”,中国说书活动重视的“书筋”和“书胆”人物的研究及评论。研究中进行了类比分析,但是深感问题复杂,切忌简单类比。“书筋”是说书活动的行话术语,清代以来逐渐广泛运用。“书筋”在故事中属于正面营垒的重要配角,他的职责是为故事的正面主人公作陪衬,他的形象通常富于丑角特征,与主人公截然不同。他性情言语诙谐,擅长调笑,擅长营造欢乐气氛。他可能经常出点差错,闯点小祸,引出新情节新话题。有些爱听说书的朋友总结几句顺口溜,专门调侃书筋人物——书里有个小矬子,要不就是小瘦子。说话不是公鸭嗓,就是天上打闷雷。手里拿着小棒槌,要不就是小刀子……

书筋类型的人物越来越多,比如《水浒传》时迁、《三侠五义》蒋平、《施公案》

赵璧、《彭公案》杨香武、《三侠剑》贾明、《白眉大侠》房书安、《说唐》程咬金、《说岳》牛皋等等。多数人外貌有丑角特征,比如时迁、蒋平、杨香武、贾明、房书安都是小个子,贾明发胖,手拿小棒槌,他是小胖子;其他人都是小瘦子。从时迁到房书安等多人的武器,都是寒酸可笑的小片刀。程咬金牛皋身材不低,但是憨傻,也是制造话题的笑料人物。赵璧身材不低但是瘦的出奇,外号就叫小脑瓜,说书人都喜欢考证他脑袋多大,常见说法是超过大号鹅蛋。扬州评话和袁阔成都喜欢仔细描绘时迁形象,他的脸叫做磨刀石脸,瘦长瘦长,而且中间凹下去,两头翘起来。“书筋”越来越活跃,已经成为很多书目的特点。书筋追随主人公左右,却不断惹是生非,出鬼点子,胡说八道,制造笑料。没有“书筋”,书场就不热闹。说书人一学粗嗓子或者尖嗓子说话,听众就知道谁来了。这种“书筋”毫无疑问是类型化人物,称之为扁平人物很恰当。被称为“书胆”的故事主人公,通常很有内涵,写得很有深度,称之为圆形人物也合适。但是随着下层社会扩大和文化方面日渐成熟,美学领域受到很多影响,审丑意识的发展,带来很多新风气新变化。有些“书胆”型人物,写得高大全概念化,越来越受到批评。这种人物“圆形化”程度不够,也得不到听众观众喜爱。有很多“书筋”形象发生全新变化,比如时迁在扬州评话《后水浒》成为短小精悍、足智多谋、文武双全、风趣乐观的人物,他实际已经成为梁山泊头号人物。袁阔成《水浒外传》系列故事也把时迁变成头号人物,时迁戏弄生铁佛,大战生铁佛,成为核心故事。从生铁佛这种人物名称,就能感受道美学观念的巨大变化。蒋平、杨香武本来就有严肃冷峻、重视尊严的一面,他们也越来越成为独当一面的英雄,成为相关故事的主人公。程咬金、牛皋的故事内容、形象特点和美学趣味都发生很多变化。最近几年,以程咬金为正面主人公的电视剧出现四五部之多,什么郭冬临版、张卫健版,相互有差别但是总体倾向颇为一致。某些具体人物形象,已经不能称为“书筋”,但是类型化的“书筋”仍然属于扁平人物,这个文学命题和评价标准,当然可以成立,而且长久有价值。通过对相关概念术语和文学命题的讨论,也对具体人物形象变化和审美风气变化的梳理讨论,使我们的理论认识得到提升,对中国文学与英美文学共性特点与个性特点的认识,都有所深化。

一部著作想要比较全面地比较研究特定的中国话本小说和英美民间文学,显然难度很大,不大容易取得满意成效。但是作为一次研究实践,积累经验,提高研究能力,却是很有意义的。相关文学作品的文化内涵复杂厚重,研究难度很大。

对此石松博士早有心理准备,专门辟章节,梳理分析比较研究的可能性,也分析研究当中可能存在哪些客观障碍和难点,以冷静态度面对这些困难,以不断努力的精神迎接这方面长期挑战。我觉得石松这种积极态度很值得肯定。相信对于石松博士来讲,这次比较研究只是初涉,只是试手,坚持不懈地努力下去,一定会取得系统的有开创价值的可喜成绩。

董国炎于扬州瘦西湖畔  
2018年草长莺飞之际

## 前 言

从上个世纪到现在,中国话本小说研究逐渐成为一个热门的研究领域,无论是从历史或者美学的角度,还是运用传统古代文论的方法,或者从宏观-微观的视野,学者们都有非常丰富的论著。然而,由于语言的障碍与文化背景的差异,不同民族以口耳相传的语言文学在一定程度上限制了比较分析的发展。中国话本小说中独有的民族特色与艺术特征在同类作品的分析中容易被忽视,只有将不同民族文化背景、不同语境下具有相似性的文学在发生、发展等多个方面进行比较,才有可能更多地发掘出中国话本小说的独特魅力与价值。

本文研究分析的一个目标和焦点就是通过将中国话本小说与英美民间故事中的部分作品进行比较分析,尝试发掘中国话本小说独有的艺术魅力和特点。本文主要关注两个方面:其一,中国话本小说与英美民间故事中各自蕴含的民族文化、心理积淀以及文学价值是不同的,通过两者的比较分析,找出它们在题材、思想内涵、人物塑造和叙事技巧方面的特点与演变,揭示不同地域与文化背景下的思想观念与道德标准的发展特点。其二,中国话本小说与英美民间故事题材广泛,体裁也不尽相同,不同时代文人的艺术加工使两种不同文学具有雅俗共赏的相似特征。通过对不同题材、体裁作品的对比研究,发掘中国话本小说中的文化传统和价值观念,以及潜存于俗文学之中的生活智慧与普世观念,充实中国话本小说研究的意蕴。雅俗共赏的特征既有一定的文化价值,也是广泛传播的重要前提,这也是中国话本小

说经典作品得以流传至今的根本原因。本文主要选取中英美文学中流传较广、影响力较大的作品进行对比分析,所采用的版本尽可能选用较为权威的版本。从宏观上把握中国话本小说与英美民间故事之间的关联,在微观上揭示两者在各自发展演变中的特点,从而分析它们在各个层面的艺术表现和文化价值,进而分析中国话本小说在发展过程中所取得的艺术成就,肯定其在文学、文化发展过程中的地位和影响。对二者的分析研究主要采取整体研究和个体分析相结合的方法,在整体把握中国话本小说与英美民间故事异同点的基础上,具体对比分析其代表作品。在分析的过程中,本文也多采用文学、文化、历史等多个角度结合的方法进行比较,注重这些方面之间的相互影响与作用。

中华民族与英格兰民族在形成与发展的过程中,各自的传统与文化深深地影响了同时期的文学创作。关于英雄形象的塑造问题,在不同民族的文学中有不少较为典型的例子,英雄形象既有历史的真实性,又含有民族精神的核心内容。在不同文化语境下,文人的着眼点也不同,讲史话本中强调其“整体性”,而英格兰历史题材中体现的却是“个体性”,这也体现了中英文化的差异。关于传统道德与时代精神的问题,二者在其文学文本上的体现既有“超越”,又有“回归”。文本中“出格”的描写既是一种现实生活的夸张,又是一种文化回归。历史题材故事的构成方式问题,同样体现了不同民族的社会意识形态、民族心理与文学创作之间的相互影响,将宋元讲史话本和英美民间故事中的历史题材作品进行比较之后,两者在不同层面上的异同揭示了各自民族的文化传统的特点。民族传统中的审美心理问题不仅受到了历史和时代的影响,更与世俗密不可分。不同民族的审美情趣也反映出了各自的民族智慧。进一步说明中国话本小说与英美民间故事的多层面异同。市民生活是民众喜闻乐道的题材,话本小说中有很大一部分作品都与市民生活相关;英美民间故事也是如此。中国话本小说和美国牛仔的民间故事常有探险遇奇的情节,这类情节具有独特的审美价值和传奇性,经过分析可以看出两者流传至今的深层原因。民族

传统来自于不同时代人民的心理积淀。话本小说中的侠义公案类与英美民间故事中的游侠故事再次反映了这个问题。“集体精神”与“个体精神”分别是两者的特点,这与前文提出的“整体性”与“个体性”是相互关联的。“集体精神”中的核心是“服从”,而“个体精神”中的核心则是“突破”。侠义公案类故事中强调的服从封建传统和道德观念的描写随处可见,而在英美民间故事的游侠类文本中,狂傲不羁的个性“突破”则是民族精神的缩影。然而,更多的心理积淀则来自于平凡的生活内容,毕竟探险、奇遇只是发生在一部分民众的生活之中。爱情、家庭和婚恋的问题直接反映了各自民族传统观念中某些发展演变过程中的特点,女性是婚姻爱情故事中的主体,女性的地位变迁与爱情婚姻观念的变化既反映了时代和地域的不同,又体现了不同民族在传统观念和民俗思想发展过程中的不同特点。中国话本小说与英美民间故事不仅在题材方面体现了诸多异同,在人物塑造方面,也显示出了不同的手法和特点。前文中所提到的英雄形象的塑造,在处理历史真实和艺术真实、英雄与反英雄之间这两种对立统一的关系过程中,中国话本小说与英美民间故事的塑造手法各有千秋,然而,人性的复杂与同一却是不同塑造手法所达到的共同目标。在剖析人性不同层面的过程中,中国话本小说与英美民间故事的取舍并不相同,而对于人性深处的共同点,例如向善、勇敢等特点,两者又是不谋而合地进行歌颂。由此可见,在民族心理和传统文化的构成过程中,英雄人物的塑造是一个十分重要的因素。英雄是一种典型化的人物,然而,典型人物在语言、行为、心理方面的描写又是不尽相同的。如何通过这些细节描写来凸显典型人物的特点,这是中国话本小说与英美民间故事中的人物塑造方面的另一问题。描写的细节问题不仅反映了创作者的写作目的和情怀,而且还涉及到了读者的阅读体验和心理感受,同时,这也是不同民族的审美趣味与意识形态在文本中的投射。叙事是中国话本小说与英美民间故事的具体创作特点中不可避免的问题之一。因为不论是典型形象的塑造手法,还是细节描写的审美趣味,它们都与叙事方法密不可分。“讲故事”即叙事,而“讲故事”是两种

文学最初的来源和存在方式,也是最根本的特点。中西方的叙事理论各有特色,两者虽有很大程度上的异同,但仍然可以将“时”、“空”进行概括。叙事的“时”“空”在中国话本小说与英美民间故事中是不容忽视的基本问题。趋于“封闭式”的固定叙事结构在中国话本小说发展过程中因为发展阶段的不同而产生了不一样的作用,带有一定“开放式”的部分英美民间故事则向着“去中心化”的特点发展。不同的发展方式并不能分出孰优孰劣,比较的结果只能使两种文学各自的特点更加清晰,不同的叙事方式、叙事风格以及发展特点反映了不同民族的心理与情感。

在中国话本小说和英美民间故事的文献资料中,具有相似特点的文本不一定产生于相应的时代,而具有相对应时代的作品往往又相隔甚远,加之中国古代文学与英美文学相互之间并没有较为直接的文化影响和文学交流,选取两者文本中的能够进行比较的作品或文本是一个让人困扰的问题。因此只有分析文学的内在特点,突破固有的比较方式和角度,从文本出发,以两种文学所具有的文化、文学的两重视角进行比较分析,才能更好地理解不同民族的文学发展规律。

# 目 录

## CONTENTS

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 第一章 导 论 .....                   | 1  |
| 第一节 本文研究的范围及内容 .....            | 1  |
| 第二节 国内外研究现状 .....               | 6  |
| 一、话本小说研究的情况 .....               | 6  |
| 二、英美民间故事研究的情况 .....             | 13 |
| 三、话本小说与外国文学作品比较研究的情况 .....      | 16 |
| 第三节 中国话本小说与英美民间故事的可比性与意义 .....  | 18 |
| 第二章 历史题材作品的着眼点、文化蕴含与构成方式 .....  | 22 |
| 第一节 附着于历史的英雄与英雄自身的历史 .....      | 22 |
| 一、宋元讲史话本“前佳后劣”现象的背后 .....       | 22 |
| 二、英国历史英雄故事中的“骑士传统”及其精神内核 .....  | 24 |
| 三、文化差异所导致的不同着眼点 .....           | 27 |
| 第二节 出格:更大范围的文化回归与张扬个性的不归路 ..... | 31 |
| 一、讲史话本对伦理道德多层次表达的中国特色 .....     | 32 |
| 二、英美民间故事渴望人性自由的执着诉求 .....       | 37 |
| 三、突破·回归·绝境的凄美 .....             | 42 |
| 第三节 宋元讲史话本与英美民间故事的构成方式 .....    | 47 |
| 一、一朝一代兴亡的整体观照 .....             | 47 |
| 二、英雄故事集锦 .....                  | 52 |
| 三、异趣,存在于不同的构成方式之中 .....         | 54 |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 第三章 现实题材作品的生活化、揭秘性与情感追求 ..... | 59  |
| 第一节 万花筒般的现实生活写照 .....         | 59  |
| 一、苦海中挣扎而企盼“奇遇”的中国市民 .....     | 59  |
| 二、为了生存而竞争的美国西部牛仔 .....        | 64  |
| 三、失之毫厘而差之千里的生活态度 .....        | 66  |
| 第二节 游侠背后的文化密码 .....           | 69  |
| 一、世俗气息极浓的侠义公案小说 .....         | 69  |
| 二、我行我素的绿林游侠 .....             | 73  |
| 三、奴性与傲气:两个色彩各异的肥皂泡 .....      | 76  |
| 第三节 恋爱·婚姻·家庭 .....            | 78  |
| 一、话本小说婚恋故事中的“人道情怀” .....      | 78  |
| 二、英美民间故事中婚姻爱情生活的悲喜剧 .....     | 82  |
| 三、哀怨惨烈与幽默诙谐 .....             | 84  |
| 第四章 人物塑造:同一性与差别性 .....        | 89  |
| 第一节 对立统一的人物思想性格塑造 .....       | 89  |
| 一、历史真实与艺术真实 .....             | 89  |
| 二、英雄与反英雄的对立统一 .....           | 99  |
| 第二节 “复杂”与“单一”人物形象的不同蕴含 .....  | 108 |
| 一、书筋类人物与扁平人物 .....            | 109 |
| 二、书胆类人物与圆形人物 .....            | 112 |
| 三、戏仿英雄的替身 .....               | 117 |
| 第三节 细节描写与人物塑造 .....           | 124 |
| 一、揭示人物内心世界的生活细节描写 .....       | 125 |
| 二、表现人物举止言行的生活细节描写 .....       | 128 |
| 三、细节描写与审美感受 .....             | 130 |
| 第四节 描写语言与人物语言 .....           | 133 |
| 一、故事·人物·描写语言 .....            | 133 |
| 二、使读者由说话看出人来 .....            | 140 |
| 第五节 外在行为与内在心理的多层面描写 .....     | 149 |

|   |     |
|---|-----|
| 一、中国话本小说人物行为与心理的“双重奏” .....             | 149 |
| 二、英美民间故事人物行为与心理的“多重奏” .....             | 153 |
| <b>第五章 叙事角度与手法的比较分析</b> .....           | 157 |
| <b>第一节 叙事时间与故事时间</b> .....              | 157 |
| 一、打破时间顺序的叙事 .....                       | 158 |
| 二、“补叙”种种 .....                          | 167 |
| <b>第二节 叙事空间与叙事角度</b> .....              | 171 |
| 一、叙事空间与人物聚焦 .....                       | 171 |
| 二、全知视角与限知视角 .....                       | 176 |
| <b>第三节 叙事形式反映的文化异同</b> .....            | 182 |
| 一、潜移默化的教育与喋喋不休的训导 .....                 | 182 |
| 二、民间文学叙事方式不同的发展演变 .....                 | 189 |
| <b>第六章 余论:比较研究的基本点、难点与展望</b> .....      | 194 |
| <b>第一节 基本点:中国话本小说与英美民间故事的诸多异同</b> ..... | 194 |
| 一、具有可比性的一个重要基本点:通俗而又复杂的思想蕴含 .....       | 194 |
| 二、具有可比性的另一个重要基本点:迥然有异的人物塑造 .....        | 200 |
| <b>第二节 中外文学比较的困境与解决途径、遗留问题</b> .....    | 203 |
| 一、时间差异及解决途径 .....                       | 203 |
| 二、体裁交错与问题的遗留 .....                      | 204 |
| <b>参考文献</b> .....                       | 207 |
| <b>致 谢</b> .....                        | 227 |